

Особенности номинации начальника в сопоставительном аспекте

Научный руководитель – Басыров Шамиль Рафаилович

Поддубная Екатерина Игоревна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

E-mail: kat.piddubna@yandex.ua

Номинация лица занимает важное место в системе любого языка. Это естественно, поскольку человек образует одну из центральных

-/ных систем объективной действительности. Язык, являясь про-

-/дуктом человеческого мышления и познания, на-

-/правлен, в свою очередь, на отражение объективной действительности, и потому в нем находят свое опосредованное выражение знания человека об окружающем нас мире, в частности знания о самом человеке.

Данная работа посвящена изучению особенностей номинации «начальника» в английском и немецком языках.

Актуальность избранной темы определяется тем, что она способствует более глубокому изучению особенностей но-

-/минации человека в XXI веке, выявляет наиболее значимые цен-

-/ности этнического сознания английского и немецкого народов и определяет место номинантов в системе языковых средств, хра-

-/нящих в себе этнокультурную информацию.

Цель работы состоит в установлении общего и отличительного в наименовании начальника в сопоставляемых языках.

Данная цель предполагает выполнение комплекса задач, в частности:

- 1) установить корпус номинаций «начальника» в английском и немецком языках;
- 2) провести тематическую классификацию данных языковых единиц;
- 3) установить продуктивность выделенных смысловых групп номинаций «начальника».

Материалом исследования послужила сплошная выборка номинатом «начальник» из словарей различного типа (толковых, переводных, разговорных, сленговых) [2; 3; 4; 5]. Общее количество собранных слов составляет в английском языке 83 единиц, а в немецком языке - 77 единиц.

Семантическая классификация лексем со значением «начальник» в английском и немецком языках строится на основе теории семантического поля как «совокупности слов различных частей речи, объединенных общностью выражения одного понятия» [1].

Семантический анализ эмпирического материала позволил выделить лексические единицы, называющие:

1) директора организации, офиса и т.п. (англ. - 39 ед., нем. - 35 ед.). Например: англ. *boss* <a person who employs or superintends workers> ‘человек, который предоставляет работу или руководит работниками’ нем. *der Chef* <Leiter, Anführer> ‘предводитель, управляющий’;

2) руководителя общины, объединения (англ. - 17ед., нем. - 15 ед.). Например: англ. *president* <the head of a society, council, or other organization> ‘глава общества, совета или другой организации’, нем. *das/der Grandis* <jemand, der eine hohe gesellschaftliche Stellung hat> ‘человек, занимающий высокое общественное положение’;

3) политического руководителя разного ранга (англ. - 8 ед., нем. - 7ед.). Например: англ. *leader* <the person who leads or commands a group or country> ‘человек, который возглавляет или командует группой, организацией или страной’, нем. *der Amtmann* <Leiter der Verwaltung eines Amtsbezirkes> ‘руководитель административного управления округа’;

4) командира в военной сфере (в воздушных и морских силах) (англ. - 6 ед., нем. - 8ед.). Например: англ. *top man/woman* <a sailor on duty in a sailing ship's tops> ‘морьяк при исполнении служебных обязанностей на парусном судне’, нем. *der Kommandant* <militärischer Befehlshaber eines Truppenübungsplatzes, Standorts, einer Festung, eines Schiffs, Flugzeugs oder Panzers> ‘военный главнокомандующий учебного военного полигона, места дислокации, крепости, корабля, самолета или танка’;

5) руководителя в сфере искусства и спорта (англ. - 5ед., нем. - 4 ед.). Например: англ. *manager* <a person in charge of the activities, tactics, and training of a sports team> ‘лицо, ответственное за работу, тактику и подготовку спортивной команды’, нем. *der Leiter* <Sportlehrer> ‘тренер’;

6) руководителя в сфере юриспруденции (англ. - 5 ед., нем. - 4ед.). Например: англ. *master* <(in England and Wales) an official of the Supreme Court> ‘В Англии и Уэльсе) должностное лицо Верховного суда’, нем. *der Bulle* <Polizeier, Greifer> ‘полицейский, фараон’;

7) руководителя учебного заведения (англ. - 3 ед., нем. - 4ед.). Например: англ. *governor* <the head of a public institution> ‘руководитель государственного учреждения’, нем. *der Direktor* <Leiter bestimmter Schul- und Hochschultypen Leiter einer öffentlichen Institution oder bestimmter Behörden> ‘руководитель школы или высшего учебного заведения’.

Итак, сопоставительный анализ номинатем «начальник» в английском и немецком языках позволил установить большие сходства в номинации «начальника». Национально-культурная специфика номинаций начальника связана с культурно-историческими и социально-бытовыми фактами жизнедеятельности немецкого и английского народов.

Источники и литература

- 1) Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке. - М.: Высш. шк., 1986. 213с. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики: свыше 12000 слов. - М.: Рус. яз., 1994.768 с. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. - Cambridge University Press, 2008. [Электронный ресурс] URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 18.12.2016). Oxford Advanced Learner's Dictionary / A.S. Hornby. - 5 ed. / ed. J. Crowther. - Oxford: Oxford University Press, 1998. [Электронный ресурс] URL: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 18.12.2016). Duden. Deutsches Universalwörterbuch Универсальный словарь немецкого языка. - Duden, 2006. [Электронный ресурс] URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 18.12.2016).